

# 大方廣佛華嚴經淺釋

## THE FLOWER ADORNMENT SUTRA WITH COMMENTARY

### 【 如來現相品第二 】

#### CHAPTER TWO : THE MANIFESTATIONS OF THE THUS COME ONE

宣化上人講 COMMENTARY BY THE VENERABLE MASTER HUA

國際譯經學院記錄翻譯 TRANSLATED BY THE INTERNATIONAL TRANSLATION INSTITUTE

修訂版 REVISED VERSION

爾時。世尊欲令一切菩薩大眾。得於如來無邊境界神通力故。放眉間光。此光名一切菩薩智光明普照耀十方藏。其狀猶如寶色燈雲。遍照十方一切佛刹。其中國土及以眾生。悉令顯現。又普震動諸世界網。一一塵中現無數佛。隨諸眾生性欲不同。普雨三世一切諸佛妙法輪雲。顯示如來波羅蜜海。又雨無量諸出離雲。令諸眾生永度生死。復雨諸佛大願之雲。顯示十方諸世界中。普賢菩薩道場衆會。作是事已。右繞於佛。從足下入。

「爾時」：當爾之時。「世尊欲令一切菩薩大眾。得於如來無邊境界神通力故。放眉間光」：佛想要令一切菩薩和大眾，都能得到佛的無邊神通境界和力量的緣故，所以在兩眉之間放出一種光來。「光名一切菩薩智光明普照耀十方藏」：這個光的名字就叫一切菩薩的智慧光明普遍照耀十方藏。「其狀猶如寶色燈雲。遍照十方一切佛刹」：它的樣子就好像種種寶色的燈雲一樣，普遍地照耀十方諸佛的刹土。「其中國土及以眾生。悉令顯現」：令所有這些佛的國土和這國土裏邊的眾生，全都顯現出來。「又普震動諸世界網。一一塵中現

Sutra:

At that time, wishing to enable all the Bodhisattvas and others in the assembly to attain the Thus Come One's boundless realm and spiritual powers, the World Honored One emitted light from between his brows. This light was called Light of All Bodhisattvas' Wisdom Universally Illuminating the Treasury of the Ten Directions. In the form of a cloud of jewel-hued lamps, it shone upon all Buddhalands throughout the ten directions. The light revealed all the lands and beings within its illumination, and caused the network of all worlds to quake. It further manifested countless Buddhas in every mote of dust.

In accordance with the differing natures and desires of beings, the light showered everywhere clouds of wheels of wondrous Dharma spoken by all Buddhas of the three periods of time, and displayed the Thus Come One's ocean of paramitas. Then it rained down limitless, transcendent clouds that eternally liberated beings from birth and death. It further rained down clouds of the great vows of all Buddhas, which revealed the assemblies in Universal Worthy Bodhisattva's bodhimandas in the worlds of the ten directions.

Commentary:

At that time, wishing to enable all the Bodhisattvas and others in the great assembly to attain the Thus Come One's boundless realm and spiritual powers, the World Honored One, the Buddha, emitted light from between his brows. This light was called Light of All Bodhisattvas' Wisdom Universally Illuminating the Treasury of the Ten Directions. In the form of a cloud of jewel-hued lamps, it shone upon all Buddhalands throughout the ten directions.

The light clearly revealed all the Buddhalands and beings within its illumination, and caused the network of all worlds to quake. The great number of worlds made it seem like a net. It further manifested

無數佛」：又普遍震動好像網一樣那麼多的世界，在每一個世界的每一粒微塵裏邊，又現出無數無量那麼多的佛。

「隨諸眾生性欲不同。普雨三世一切諸佛妙法輪雲。顯示如來波羅蜜海」：佛觀察眾生的心性，然後隨著眾生的性向、喜好的不同，普遍地好像下雨似的飄下過去、現在、未來一切諸佛的妙法輪雲。在這些妙法輪雲裏邊，很明顯地顯示出如來到彼岸的法門海。「又雨無量諸出離雲。令諸眾生永度生死」：又飄下沒有數量那麼多的離苦得樂的出離雲，令一切眾生永離超越生死的苦海。「復雨諸佛大願之雲。顯示十方諸世界中。普賢菩薩道場眾會」：又飄下一切諸佛大願的雲，顯示出十方一切世界裏的普賢菩薩殊勝的道場眾會。「作是事已。右繞於佛。從足下入」：做完前邊這種種不可思議的事之後，這個光就向右繞佛，然後從佛的足下又回到佛的身體裏邊。

爾時。佛前有大蓮華。忽然出現。其華具有十種莊嚴。一切蓮華所不能及。所謂眾寶間錯以為其莖。摩尼寶王以為其藏。法界眾寶普作其葉。諸香摩尼而作其鬚。閻浮檀金莊嚴其臺。妙網覆上。光色清淨。於一念中。示現無邊諸佛神變。普能發起一切音聲。摩尼寶王影現佛身。於音聲中。普能演說一切菩薩所修行願。

「爾時」：就在這個時候。「佛前有大蓮華。忽然出現」：在佛的前邊，突然有一朵大蓮華現出來。「其華具有十種莊嚴，一切蓮華所不能及」：這朵大寶蓮華有十種的莊嚴妙好，一切的蓮華都比不上這一朵蓮華的光明和莊嚴。「所謂眾寶間錯以為其莖，摩尼寶王以

countless Buddhas in every mote of dust.

In accordance with the differing natures and desires of beings, the Buddha contemplates their differing inclinations. **The light showered like rain everywhere clouds of wheels of wondrous Dharma spoken by all Buddhas of the three periods of time. And these clouds clearly displayed the Thus Come One's ocean of paramitas, or dharmas for reaching the other shore. Then it rained down limitless, transcendent clouds, clouds for leaving suffering and attaining happiness that eternally liberated beings from birth and death. It further rained down clouds of the great vows of all Buddhas, which revealed the assemblies in Universal Worthy Bodhisattva's bodhimandas in the worlds of the ten directions.**

Sutra:

**Having done these deeds, the light circled to the right around the Buddha and went in under his feet. Suddenly, an immense lotus appeared before the Buddha. Surpassing all other lotuses, the flower had ten kinds of adornments.**

Commentary:

**Having done these deeds, the light circled to the right around the Buddha and went in under his feet.** The Buddha emitted light from between his brows, which illuminated Buddhalands in countless seas of worlds, revealing all the beings, Bodhisattvas, and clouds of jewels therein. From within the clouds of jewels, Dharma was spoken to teach all beings, and the assemblies in Universal Worthy's *bodhimandas* were displayed. After all of these inconceivable things had happened, the light circled the Buddha to the right and re-entered the Buddha's body from under his feet.

**Suddenly, an immense lotus appeared before the Buddha. Surpassing all other lotuses, the precious lotus flower had ten kinds of sublime adornments.** Ordinary lotuses could not match the radiance and adornment of this giant lotus.

Sutra:

**That is to say, it had a stem of assorted jewels, a seedpod of supreme mani gems, petals made of all the jewels of the Dharma Realm, pistils of fragrant mani, and a base ornamented with jambunada gold. Beautiful nets shaded it from above, and its hues were luminous and pure.**

**In the space of a thought, it manifested the boundless spiritual transformations of all Buddhas. It could produce every type of sound. Its supreme mani gems reflected the Buddha's body. Its sounds proclaimed the practices and vows cultivated by all Bodhisattvas.**

Commentary:

As mentioned above, the lotus had ten kinds of adornments. **That is to say,**

爲其藏」：就是所說的以眾多的珍寶互相間雜、錯落，混合在一起作蓮華的莖，又以摩尼寶王作爲蓮華的藏。「法界眾寶普作其葉，諸香摩尼而作其鬚，閻浮檀金莊嚴其臺」：法界所有的一切珍寶，普遍地作爲蓮華的葉子，眾多的香摩尼寶珠作爲它的鬚，閻浮提最貴重的檀金作爲它的臺。「妙網覆上，光色清淨」：在這朵蓮華的上邊，又有一種妙網。這個妙網和蓮華的光色都非常清淨，一塵不染。「於一念中，示現無邊諸佛神變」：就在一念那麼短的時間，就能示現所有無邊那麼多的諸佛的神通變化。「普能發起一切音聲，摩尼寶王影現佛身」：又能發起所有的一切音聲，在摩尼寶王裏邊又現出佛身。「於音聲中，普能演說一切菩薩所修行願」：佛在這個聲音中，普遍地演說一切菩薩所修行的行門和所發的種種願。

此華生已。一念之間。於如來白毫相中。有菩薩摩訶薩名一切法勝音。與世界海微塵數諸菩薩眾。俱時而出。右繞如來。經無量匝。禮佛足已。時勝音菩薩坐蓮華臺。諸菩薩眾坐蓮華鬚。各於其上次第而坐。

「此華生已。一念之間。於如來白毫相中。有菩薩摩訶薩名一切法勝音」：這朵蓮華出現之後，在一念那麼短的時間裏邊，於佛的兩眉之間的白毫中，現出一位菩薩之中的大菩薩，名字叫一切法勝音菩薩。「與世界海微塵數諸菩薩眾。俱時而出」：和世界海微塵數那麼多的菩薩眾，同時都在如來的白毫相裏出現。「右繞如來。經無量匝。禮佛足已」：向右繞佛，繞了無數圈之後，然後向佛頂禮，兩個手托著佛足，行最恭敬的接足禮。所以我們現在繞佛也都是向右繞，或者在上完香退回後邊叩頭的時候，也應該從拜墊的右邊走。我們繞佛大多數都是繞三匝，其實多繞幾匝也都可以的。「時勝音菩薩坐蓮華臺，諸菩薩眾坐蓮華鬚，各於其上次第而坐」：所有的菩薩拜完佛之後，勝音菩薩就坐到蓮華臺上，其餘世界海微塵數那麼多的菩薩，就都在蓮華鬚

it had a stem of assorted jewels from all worlds, a seedpod of supreme mani gems, petals made of all the jewels of the Dharma Realm, pistils of fragrant mani, and a base adorned with jambunada gold, the most precious kind of gold. Beautiful nets shaded it from above, and its hues were luminous and pure. The light and color of the lotus and the nets above it were extremely pure, undefiled by a single speck of dust.

In the briefest instant, the space of a single thought, it manifested the boundless spiritual transformations of all Buddhas. It could produce every type of sound. Its supreme mani jewels reflected the Buddha's body. Its sounds proclaimed the various practices and vows cultivated by all Bodhisattvas, all the various dharma doors they practiced and the various vows they made.

#### Sutra:

Instantly, when this flower had sprung up, there appeared in the Thus Come One's white hair-mark curl a Bodhisattva Mahasattva named Supreme Sound of All Dharmas, along with a multitude of Bodhisattvas as numerous as the dustmotes in a sea of worlds. They all came forth and circled to the right around the Thus Come One an infinite number of times, then bowed at the Buddha's feet.

#### Commentary:

Instantly, in the space of a thought, when this lotus flower had sprung up, there appeared in the Thus Come One's white hair-mark curl between his eyebrows, a Bodhisattva Mahasattva named Supreme Sound of All Dharmas, along with a multitude of Bodhisattvas as numerous as the dustmotes in a sea of worlds. They all came forth and circled to the right around the Thus Come One an infinite number of times. We always circumambulate to the right around the Buddha. For example, the person who offers incense should walk clockwise around the bowing cushions. We usually circumambulate only three times around the Buddha, but it is fine to circumambulate any number of times. Then they bowed at the Buddha's feet. They bowed in the most respectful manner, prostrating themselves and holding their hands out as if to hold the Buddha's feet.

#### Sutra:

上，很整齊、規矩地按照次序坐下。

其一切法勝音菩薩。了深法界。生大歡喜。入佛所行。智無疑滯。入不可測佛法身海。往一切刹諸如來所。身諸毛孔。悉現神通。念念普觀一切法界。十方諸佛共與其力。令普安住一切三昧。盡未來劫。常見諸佛無邊法界功德海身。乃至一切三昧解脫神通變化。

「其一切法勝音菩薩。了深法界。生大歡喜」：這位一切法勝音菩薩，明白了法界的甚深妙法，所以非常地歡喜。「入佛所行。智無疑滯」：他能入佛所行，佛做什麼，他也就做什麼。佛所修行的法門，他現在也就修行了。他的智慧通達一切佛法，沒有任何疑惑、滯礙。「入不可測佛法身海。往一切刹諸如來所」：他又入不可思量、不可測度的佛的法身海，遍往十方一切諸佛刹土如來的道場中。「身諸毛孔。悉現神通。念念普觀一切法界」：他身上的每一個毛孔都現出不同的神通，每一念之中都能普遍觀察一切法界。「十方諸佛共與其力。令普安住一切三昧」：十方一切諸佛都共同給他力量，令他常常安住在一切三昧裏。「盡未來劫。常見諸佛無邊法界功德海身。乃至一切三昧解脫神通變化」：盡未來劫常常都見著諸佛無邊法界功德海的身，乃至於佛所修行的一切三昧的解脫神通變化。他的三昧力也都和佛是一樣的。

**The Bodhisattva Supreme Sound seated himself upon the base of the lotus, and the multitude of Bodhisattvas seated themselves on the lotus pistils, arranging themselves in order.**

**The Bodhisattva Supreme Sound of All Dharmas, having understood the profound Dharma Realm, felt tremendous joy. He entered the practice of the Buddhas. Nothing could impede his wisdom. He entered the unfathomable sea of the Buddha's Dharma body, and visited the Thus Come Ones in all lands. Every pore of his body displayed spiritual powers. In every thought he contemplated all dharma realms. The Buddhas in the ten directions bestowed their powers upon him, enabling him to abide in all samadhis. To the ends of time, he can always see the Buddhas' boundless Dharma Realm body with its ocean of merit and virtue, as well as all their samadhis, liberations, spiritual powers, and transformations.**

Commentary:

After all the Bodhisattvas had bowed to the Buddha, **the Bodhisattva Supreme Sound seated himself upon the base of the lotus, and the multitude of Bodhisattvas seated themselves on the pistils of the lotus, arranging themselves in order.** They sat down in a very orderly manner.

**The Bodhisattva Supreme Sound of All Dharmas, having understood the Dharma of the profound Dharma Realm, felt tremendous joy. He was elated. He entered the practice of the Buddhas. Nothing could impede his wisdom.** He could do what the Buddhas did, and cultivate the dharma doors they practiced. His wisdom was such that he had not the slightest doubt about the Buddhadharmas. His mastery of the Buddhadharmas was thorough and unobstructed. **He entered the unfathomable, inconceivable sea of the Buddha's Dharma body, and visited the bodhimandas of all Thus Come Ones in all lands. Every pore of his body displayed different kinds of spiritual powers. In every thought, past thought, present thought, and future thought, he contemplated all dharma realms and all the Buddhas in the ten directions. The Buddhas in the ten directions bestowed their powers upon him, so that he had the same Ten Powers that the Buddhas have, enabling him and all Buddhas to abide in all samadhis. To the ends of time, he can always see the Buddhas' boundless Dharma Realm body with its ocean of merit and virtue, as well as all their samadhis, liberations, spiritual powers, and transformations.** He had all the same *samadhis*, liberations, and transformations of spiritual powers as the Buddhas.